



مسئولیت متن و شکل بدوش نویسنده مضمون میباشد، عقیده نویسنده لزوماً نظر افغان جرمن آنلاين نمی باشد



۲۰۲۱/۱۱/۳۰

فضل الرحمن فاضل

بازگشت همه به سوی اوست

با دریغ و درد و اندوه فراوان آگاهی حاصل کردم که پروفیسور محمد اسحاق نگارگر یک تن از کوهپایه‌های خرد، عرفان، آگاهی و دانایی سرزمین سرمدی ما در دیار غربت، داعی اجل را لبیک گفت. «إنا لله وإنا إليه راجعون» از بارگاه خدای غفار برای آن دانشمند بزرگوار بهشت برین استدعا دارم و به خانواده محترم، دوستان، شاگردان و اردتمندان شکیبایی آرزو می‌کنم.

استاد نگارگر در پهلوی این‌که در ادبیات پارسی و مسایل عرفانی، و به‌گونه‌ی ویژه در بیدل‌شناسی و مولوی‌شناسی دانشمند متخصص و ژرف‌اندیش بود، در زبان و ادبیات انگلیسی تحصیلات عالی داشت و از این زبان آثار فراوان و مهمی را نیز ترجمه کرده است، افزون بر دوران تدریس در دانشگاه کابل، در دیار هجرت که از سال 1984 در زندگی پربار او آغاز می‌شود خدمت به فرهنگ، تاریخ و عرفان پربار و زبان‌های رسمی میهن را هرگز از یاد نبرده و با زبان و قلم به رهنمایی فرزندان وطن پرداخته است.

این‌جانب به شرف زیارت این شخصیت دانشمند تقریباً چهارده سال قبل نایل شده‌ام که در لا به لای صحبت و ملاقات موصوف؛ فضیلت‌های دیگر او از قبل تواضع، خلق نیکو، صحبت دل‌نشین و اثرگذار او را از ژرفای دل درک کردم.

نمونه‌ای از تواضع او را در یک «مناقشه مطبوعاتی» در اینجا به شرح زیر درج می‌کنم: مقاله‌ای که توسط یک انگلیس به نام «رابرت فسک» در «روزنامه‌ی اندیندنت» به تاریخ 2006/12/2 م به نشر رسیده بود و استاد نگارگر آن مقاله را تحت عنوان «بُش نیز همانند هتلر و بریژنف در حال فرار است» به زبان فارسی ترجمه کرد که به تاریخ 5 دسامبر 2006 در پورتال «افغان جرمن آنلاين» به نشر رسید.

در مقاله یادشده؛ نویسنده انگلیسی (رابرت فسک) برخی اشتباهات تاریخی را مرتکب شده بود و افتخارات مردم ما را به نام «اسامه بن لادن» گره زده بود که من تحت عنوان «حاتم بخشی دیگر!» به رد اشتباهات آن نویسنده انگلیسی پرداختم که در همان پورتال یادشده به نشر شد، که نشر آن طبعاً به دانشمند عالی مقام استاد نگارگر نیز بر می‌خورد، اما استاد نگارگر با آن خصلت بزرگ تواضع و نقدپذیری، به نوشته من پاسخی ارائه داشت که خلق نیکوی آن مرد عارف و بزرگ را بازتاب می‌داد. اینک در حالی که از خدای غفار، بهشت برین، بخشایش و آمرزش برایش استدعا دارم، آن نوشته استاد نگارگر را به مثابه یادگاری از آن رجل عارف؛ در اینجا درج می‌کنم. اللهم احشره واحشرنا مع عبادک الصالحین.

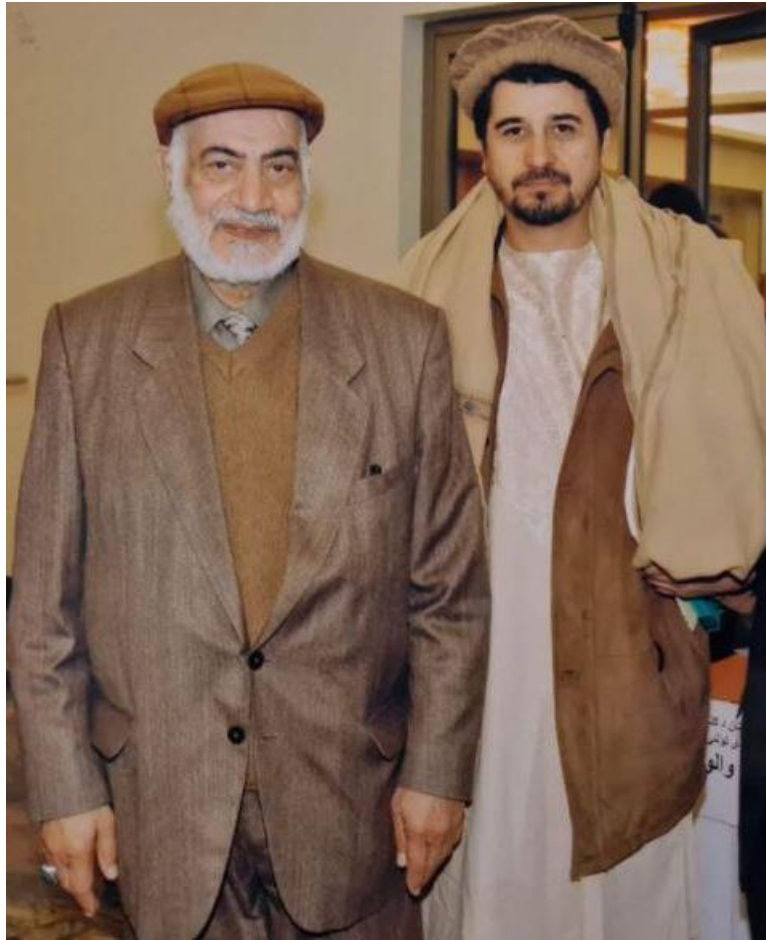
«ابراز سپاس و تذکری مختصر خدمت جناب فاضل

جناب فاضل با دقت یک محقق فاضل بر نگارش رابرت فسک انگشت گذاشته‌اند که من هم درباره این که اسامه در گریز عساکر شوروی از جلال آباد نقشی نداشته است ملتفت بودم و در این مورد به خود رابرت فسک هم تذکر دادم. ولی او که در نگارش‌های خود لحنی طنزآمیز دارد گفت: که منظور اصلی اش تعمیم نام اسامه بر تروریست‌هاست و بنابراین معنای جمله اش این می‌شود که بریژنف تا روز ————، آزادی خواهان افغان را تروریست‌های خارجی می‌خواند و چون امروز باز هم همان ماجرا به یک شیوه دیگر در بغداد ادامه دارد او از نام اسامه به شیوه طنزآمیز استفاده نموده می‌خواهد بگوید که دیروز اسامه و یارانش یعنی تروریست‌ها عامل شکست شوروی در افغانستان بودند و امروز اسامه و یارانش یعنی تروریست‌های خارجی در بغداد بُش را به فرار واداشته‌اند. من در هنگام ترجمه این مسأله را باید تذکر میدادم ولی فکر خوانندگان جوان را نکرده بودم و بنابراین انتقاد جناب فاضل را بدون برو و برگشت می‌پذیرم و از ایشان تشکر می‌کنم. درباره کوت‌ال‌عمار به عرض کنم که در زبان انگلیسی چون حرف (ع) وجود ندارد (عمار) به حرف انگلیسی آغاز شده بود که من بدون مراجعه به المنجد آنرا به الف (A) نوشته‌ام و اعتراف می‌کنم که این هم گناه من است و در دل با خود گفتم که «خدا (ج) مرا از شر غرور نجات دهد که ترجمه کاری بس مشکل است. امیدوارم این تذکر مختصر سبب قناعت جناب فاضل شود و قبول بفرمایند که در این مورد قصد هیچ گونه حاتم بخشی در میان نبوده است و تنها یک طنز مایه این سو تقاهم گردیده است. از توجه جناب فاضل به موضوع صمیمانه سپاسگزار می‌کنم. با عرض حرمت.»

متن اصلی ترجمه و نوشته استاد نگارگر و پاسخ من در لنک زیر قابل دسترس است :

http://www.afghan-german.net/.../negargar_bush_nis...

http://www.afghan-german.net/.../fazel_hatem_bakhshi...



فوتو از راست به چپ: ف.فاضل و روانشاد استاد نگارگر (1318-1400 هـ ش) جرمنی